

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

ENTRE RIOS

99

CRUCECITAS

Maestro ANTONIO O. LÓPEZ

Escuela N° 19

Fojas 94

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Material de Folklore Argentino reco-  
rido por el Director de la Escuela Nacio-  
nal N.º 19. Su envío lo contienen 64 pági-  
nas del presente manuscrito

Crucecitas, Septbre. 14/21



## Índice

	2
	Pág.
Fuegos fatuos	1.
Supersticiones relativas a los animales.	4
Sup. " a la fauna rurales	5
Sup. " a las cosas finales	7.
Urnanderismo	10.
Matrimonios	11.
Juego de bochas	15
Covida de sortija	20
Tradiciones	23
Cuentos (del 24 al 36)	24.
Refranes (37 al 38)	37
Adivanzas (39 al 41)	39
Décimas (42 al 45)	42



## Indice

	Pag.
Poesias de género militar	46
Poesia (Epoca de la tiranía)	47
El gato - Couplas - (48 al 49)	48
El pericón - (50 al 53)	50
La Chacarrera	54
La hulla	54
El ciclito	55
La Mariguita	55
La primera	56
El palito - (57 al 58)	57
Los Aires - (59 al 60)	59
Arullos	61
Relaciones - (62 al 63)	62
Un pastor	64

## Juegos fatuos. Luz mala.

1  
3

46  
47  
48  
50  
54  
54  
55  
55  
56  
57  
59  
61  
62  
64

En 1884, más o menos, me refirió un viandante haberle ocurrido en cierta noche lo siguiente: "Que habiendo vadeado una cañada río muy cerca de él, al lado del camino, una luz que lentamente se movía en sentido horizontal al rumbo que él debía llevar; que cuando este se enfrentó a la luz ésta empezó a extinguirse y, al través de la misma río se en perspectiva una silueta a semejanza de un busto, sin cabeza; que a medida que el fuego iba desapareciendo la sombra (forma humana) no sólo se veía más completa sino que se iba transformando en un busto cuyas partes eran más acabadas y con apariencias de realidad (el espectro que dicha persona - Celedonio se llamaba - presintió ver desde el primer momento que la luz se presentó a su vista) De modo que cuando cuya luz desapareció quedó en



su lugar un bulto semejante a un hombre descapitado que  
 marchaba cerca de él y sobre la misma dirección. El Vándan  
 te que era persona habituada a andar por la noche y a no in-  
 timidarse por poca cosa - dice - "marché siempre rumbo a mi ca-  
 sa sin cuidarme del Fantasma que seguía caminando cerca  
 de mí; mas cuando iba próximo a llegar a mi población me sin-  
 tieron los perros y atropellaron ladrando en actitud de acometer.  
 Al mismo tiempo vi que a mi acompañante misterioso lo envolvió  
 una flama roja y reverte produciendo un estrepito ensorde-  
 cedor. Después de lo cual todo quedó en tinieblas.



Los perros amedrentados, quizá al ver el fogonazo y oír el es-  
 trepido: aullaron y huyeron a refugiarse en la casa. - Cuyo  
 desenlace - dijo el Relator - me impresionó, sabiendo que cuando  
 uno ve cosas "malas" hay que evitarse de la luz arti-

3.5

Oficial al llegar y entrar a mi pieza, donde no habia luz, me tire boca abajo (de huesos) pasando asi la noche.

Por la mañana, al levantarme senti un poco de borrachera, pero, en el mismo dia recobré mi estado normal.



4  
que  
indan  
o into  
ca  
erca  
ne sin  
meter.  
volio  
rde  
el es  
yo  
uds  
arti

## Supersticiones relativas a los animales 46

La mariposa negra.:- Si se le ve revolotear cerca de la casa o se le halla dentro de alguna pieza, es signo de desgracia causando la más ingrata impresión a los moradores del Establecimiento.

La lechusa.- Cuando esta se aproxima gritando a las casas o es carba sobre los techos, es señal infalible de que acontecerá alguna desgracia en tal hogar: muerte casi siempre de alguno de los que habitan la casa. ~

- La piel de venado, ahuyenta las rihoras y evita que, cuando este reptil muerde a alguien, el veneno se propague en el cuerpo animal, aislando o circundando la parte afectada con una tira de dicha piel.





76.

## Supersticiones relativas a las fuerras rurales

• A las aves domesticas o preservarlas de cierta enfermedad, denominada: aire, se le ata un hilo colorado en el cuello o en cualquier miembro que tenga atacado de dicho mal. Para curar la triesteza en la hacienda vacuna se cuelga una lengua (hoy ya poco se usa) de uno de los animales muertos, verticalmente al fogón para que reciba el humo. Para curar las enmosecaduras de los animales se corta en cruz la parte del suelo donde ha pisado el animal enfermo. Otros toman un pequeño manojito de espartillo y formando una enlazada miran por el ojal pronunciando estas palabras a medida que se va tirando de los extremos de las hojas: "Como se cierra este agujero se cierra esta enmosecadura; y sin mirar



para atrás se tira el espartillo hacia la espalda, con lo cual basta (dicen) para que a los pocos días el animal se sane. — Emplean también como remedio infalible para curar las enmosaduras estas santas palabras que pronunciará el médico: "Si te curo Dios te sanará" y luego rezar un padre nuestro, un credo y un ave María; pero para curar en esta forma es necesario que el médico conozca el color del caballo, vaca o cabra enmosada y el lugar del cuerpo en que está la herida. —

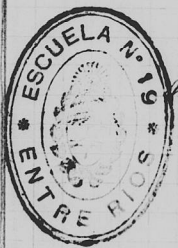


Supersticiones relativas a cosas finales  
{ Muertes } +

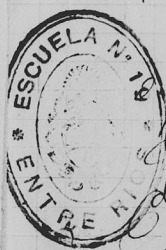
7-9

Cuando alguna persona muere, si tiene más de seis años de edad se le viste de negro y se coloca sobre la capilla ardiente, que se improvisa empleando una mesa cualquiera o tablas en dicha forma, que debe estar cubierta con un paño del color antes mencionado. Se vela y se reza en supragio del alma del muerto. Después de dicho acto se lleva el cuerpo, acompañado de quienes gusten hacerle, a lugar sagrado o sea el cementerio.

35 años antes de esta fecha cuando el muerto tenía menos de seis años, se vestía de blanco, y una vez colocado en la capilla ardiente se le bailaba una o dos noches, quemándose cohetes, en abundancia muchas veces, celebrando la ascención del alma del niño que iba a



8.  
10  
gozar de la gloria eterna, según creencia general. Hoy ya no se les baila a los muertos de dicha edad pero se les vela. Los concurrentes juegan a ciertos juegos para pasar más entretenidos, sin sentir el tiempo que corre durante la velada. En cuyos juegos los que pierden entregan una prenda, cualquiera, y para rescatarla deben cumplir la pena o mandato que dispone un tercero (juar) designándose por tal objeto a alguna de las personas que no perdieron y, por consiguiente, no tienen prenda que rescatar.



Generalmente, el perdedor, para liberar su prenda debe decir pronunciar una poesía o canción; algunas veces se le indica la persona a quien ha de dedicarla y, en otras queda a voluntad del penitente. = Se aplica también, la pena algunas veces, de poner en medio de la sala al dueño de la prenda - diciéndose que está en berlín - quien debe adivinar que porqué se le ha aplica



do esa clase de pena, para lo cual el inventor del juego ya está de acuerdo (secreto) con tres personas, que, cada una de ellas le asigna una causa distinta: una ha dicho que por buen mozo (sic) o por simpático, etc. - Debe adivinar en la primer indicación para liberar la prenda; de lo contrario queda nomás en penitencia y se repite el juego, pero se nombran otras personas para que sentencien con el inventor del juego sobre las causas de la penitencia: ... y así hasta que acierta o adivina que quien dijo por buen mozo, por feo, por alto etc. - Cumpliendo cualquiera de dichas penas, los perdedores, recuperan su prenda.



## Curanderismo +

10

12

Dientes. - Un collar, hecho en forma de rosario, de las veinte uñas de la persona que sufra dolor en la dentadura, usán dolo esta misma, se cura del dolor y la prosera para lo su gesivo

Dolor de oído. - Para curar el dolor de oído se pone dentro de este órgano, una mechita de mota de negro, o sea cabello de una persona negra; a falta de isto se puede aplicar la lana de oveja negra, queda, más o menos, igual resulta do (dicen los médicos)

Ataque a la cabeza. - La gallina negra partida en media vez, sin deplumar y semiviva, puesta a manera de emplasto sobre la cabeza del enfermo cura el dolor de cabeza y el trastorno de los sentidos que ocasiona la fiebre en su más elevado grado. =



## Matrimonios

11.

13

35 años, antes de la fecha, los matrimonios se llevaban a cabo y solemnizaban en la forma siguiente:

Como el Cura era quien debía labrar el acta de casamiento, bendecirlo y llenar los demás requisitos pertinentes, los novios tenían que bajar al pueblo más cercano haciendo el viaje a caballo; pues no se contaba en estos lugares con medios más rápidos y cómodos para viajar.

A la novia la acompañaban la madre de la misma o la Serrura indicada para madrina en el acto a realizarse; con el novio iban el padrino, y algunos amigos de ambos (de regreso tenían muchos acompañantes).

Efectuado el casamiento, la novia subía a el anca del caballo del novio y emprendían - enancados - viaje de



regreso a sus pagos (a 8 ó 10 leguas del pueblo). A <sup>1/2</sup> mitad de camino eran esperados por grupos de numerosos amigos de las familias de ambos contrayentes. Allí (sin suspender la marcha) se cruzaban algunas manifestaciones de felicitación unos, — y de agradecimiento los otros. Redoblábase el retumbo de los cohetes y uno de los del grupo iba a una bandera — número que no faltaba en aquellos festejos. — y partía a todo escape siendo perseguido por la mayor parte de los ginetes que poniendo a prueba la ligereza de sus caballos corrían con entusiasmo ávidos por alcanzar y quitar la bandera hasta que, al fin alguno de los que montaba mejor por cel y era más diestro se bregaba el lomo del mismo arrebataba la bandera y huía con ésta enarbolándola lo más alto posible en señal de provocación. . . . . No faltaba quien se la arrebatase a éste como también al 3º — Pues en la mayor parte del trayecto a recorrer





de distancia en distancia se hallaban grupos de jóvenes que deseaban dar un "Viva!" a los novios y correr la bandera...  
 Este ejercicio de exultación - que tanto les agrada - terminaba cuando los contrayentes llegaban al domicilio donde debía continuar (aunque en otra forma) la tradicional diversión.

El almuerzo o cena terminaba con los brindis que eran numerosos. Y aún estando de sobre mesa los comensales eran polvorados, sus cabezas, con migajas de pan o polvo de este mismo. - Ignoro con qué fin se hacía esto.

Después de lo cual al son de una bien templada guitarra se contaban poesías alusivas al acto: 1º, a los novios; 2º a los padrinos, y 3º, a algún futuro contrayente. - Después de lo cual se daba principio al bai



de durando la fiesta uno o dos días, según las condiciones materiales de los novios y de las demás personas interesadas en celebrar el acontecimiento. . . . .

14.  
16

Hoy los casamientos se solemnizan con menos solemnidad que antes, en estos parajes.

Pues, una vez concertado el casamiento bajan los novios con sus padres y testigos respectivos al Registro Civil donde se libra y se lee el acta o partida de casamiento. Después de lo cual los contrayentes y acompañantes, que siempre son muy pocos, regresan a sus domicilios donde se les espera con algún almuerzo o cena, según la hora de llegada. = No siempre se baila y muy pocos tienen lugar otra forma de festejos para realzar la solemnidad del acontecimiento. =



# El juego de bochas.

Descripción

El número de bochas son siete al contar con una pequeña que se denomina boliche o bolin

La cancha para este juego es un rectángulo más o menos de veinte (20) metros de largo por ocho (8) de ancho formado en un terreno plano a fin de que las bochas puedan rodar sin inconveniente alguno. Los bordes de la cancha deben elevarse un poco, artificialmente, para que aquellas no salgan de la pista al más pequeño salto o rebote

El partido, (juego) puede ser entre dos, 4 o más personas y cualquiera que sea el número de éstas que tomen parte en él, forman dos partes contrarias que entre ambas se disputan el premio, que consistirá en el valor u objeto que las partes designen.

Cada parte, contraria, toma tres bochas quedando el bolin en poder de la parte que deba empezar primero, de acuerdo con lo previamente convenido entre los jugadores. —

Continúa en la página



Los partidos se juegan al número de puntos que las partes convienen de antemano resultando ganados quien complete primero el número de puntos que hayan designado como término del partido

En este juego gana puntos el que arroja más próximo al chico (bolín)



a) Es la parte que deba empezar, arroja el chico a la distancia que considera por conveniente, según su habilidad o destreza en el juego y, en seguida arroja una bocha en dirección al primero tratando de que quede en contacto con él. El contrario-jugador procede lo mismo, es decir, trata que su bocha quite (gane) el punto a la anterior.

b) El 1º arroja su 2ª bocha con el mismo fin que la 1ª; el 2º procede de igual modo tratando que sus bochas queden más cerca del bolín que las de su contendor.

c) El 1º arroja su 3ª bocha; luego el 2º procede lo mismo: cada uno

continúa en la pag. 17

respectivamente, pretende que sus tres bochas ganen a las del contrario porque así gana tres tantos o puntos y, si sólo fuese una la que está más cerca, gana un solo punto. Cuando dos o más bochas contrarias, respectivamente, estén a igual distancia del bolín. Se dice que es "pata"; en tal caso ninguna de las partes gana punto.

Los puntos se ganan tanto de arribe (al chico) como dando bochas a la bocha contraria para desalojarla del lado de aquél. Por consiguiente antes de haber empezado el juego las partes han convenido que del punto de salida deben bochar de pie firme o de tantos (2 o 3) pasos hacia el bolín.

Según la ubicación que tienen las bolas contrarias con respecto al bolín es la forma de juego que debe de desarrollar el competidor para ganar más puntos o anular los de la otra parte. Se aparecen muchos casos en que los jugadores ponen a prueba su habilidad y destreza, tales como los siguientes:

- Continúa en la pág. 18.



a) Si el chico está en contacto con una o dos bochas el contrario les arroja un bochazo para separarlas tratando a la vez que las suyas queden más cerca de aquél: Si dió bien el bochazo gana uno, dos o tres puntos; si erró o dió mal el choque la bocha arrojada, muchas veces, sale fuera de la cancha o hace correr al bolín cerca de las contrarias o a éstas las aproxima a aquél: perdiendo los puntos que el bochador estaba ganando

b) Algunas veces una de las partes está ganando tres puntos por tener sus tres bochas próximas al bolín, mientras el contrario conserva una de las bochas en la mano, con la cual arroja un bochazo al bolín con fin de sacarlo fuera de la cancha si sus bochas estaban atrasadas o arrimarlo a éstas si se hallaban en el extremo opuesto de la pista. Si da bien el bochazo gana uno, dos o tres puntos; y si lo erra o no lo da bien: en el primer caso pierde los tres puntos y en el 2º perderá uno o dos.

termina en la pág. 19.



Toda bocha que sale fuera de la cancha durante el juego, es mu la ganando ese o esos puntos la parte contraria siempre que las bochas de ésta se conserven dentro de su pista a menor distancia del bolín que las de su contendor, en caso que este tuviese alguna bocha dentro de la cancha.

Cuando cada una de las partes jugadoras han hecho uso de sus tres bochas, respectivamente; vuelven a salir nuevamente, correspondiéndole el saque al que ha ganado puntos, salvo convenio en contrario. En esta forma se repite el juego hasta completarse el número de puntos indicados como término del mismo. -



## Corrida de Sortija.

20

22

*Descripción*  
Este juego se lleva a cabo en la forma siguiente:

Se toman dos palos de tres metros de largo más o menos, cada uno, y se plantan a distancia de tres metros uno de otro; y a la altura de dos y medio metros se ata una cuerda de y entre ambos que quede bien tirante. En la parte media de de ésta se coloca, que quede pendiente de la misma, un anillo de metal (cualquiera) cuyo centro es el punto o blanco que deben acertar los corredores y como prueba de ello sacarán el anillo (que se desprendirá al mas leve golpe) ensartado en un lápiz u otro objeto cónico drico, semejante, que es lo que se usa para tal fin.

Los maderos se pintan de azul celeste y blanco y en cada extremo superior de éstos se coloca una pequeña bandera, pudiendo agregarseles cualquier otro adorno alusivo al acto, siempre

- Continúa en la pág. 21.





que los interesados así lo desearan. Con lo cual ya queda listo el aparato (arco) para correr la sortija.

Los premios, que pueden ser de distintas clases, se enumeran del 1 al 10 ó 15, según la cantidad de ellos, lo mismo se procede con los ginetes (corredores) para que se pueda observar el mayor orden durante la corrida. Terminados estos aprestos ya los corredores, también, deben estar listos, montados en sus corceles rosagantes y ricamente enjaesados - como es de uso - y a la vera de la pista (que pasa al medio de los maderos que forman el arco), para dar principio al juego. = El objeto, el designado con el número 1, se aleja del arco 100 mts. más o menos, y de allí, dando frente al mismo hace saltar su caballo y parte a todo escape por sobre la pista y al pasar por debajo del arco tira el fijase al centro del susodicho anillo y si dió en el blanco, sale con el ensartado en el lápiz u objeto que tenga destinado a tal fin.

- Termina en la pag. 22 -



A los que aciertan a sacar el anillo en dicha forma se les asignan los premios respectivos, en el orden que corresponde, es decir, al 1.º que dió en el blanco se le entrega el premio N.º 1. al 2.º el N.º 2, y así sucesivamente hasta haber sacado todos los premios y darse por terminado el juego.



Tradiciones

23.  
25

El año 1873, un destacamento del Ejército de López Jordán tomó prisioneros a Exequiel Amarillo, a Murgués Velázquez y a Serapio Burgos, quienes fueron fusilados pocas horas después: los dos primeros sobre la margen izquierda del Arroyo Nigoya, a cuatro cuerdas, más o menos, del "Paso Colorado"; y el segundo que ejecutado sobre la margen izquierda del Arroyo "El Pueblito", a treinta cuerdas, más o menos, del punto en que fueron víctimas los primeros. (1)



(1) Datos transmitidos por Eugenio Vengara y Eleuteria Pérez. El 1º de 86 años y la 2ª de 82. —

Cuento  
(Fábula)

24.  
26

Ñor Juancho, el zorro, que venia suportando algunos dias de hambre atrasada, acertó a pasar próximo a un algarrobo donde dormian dos gallos. Están conmigo, se dijo el gran tumante para sí.

Despues de los saludos de estilo echóles una larga tirada sobre un decreto que acababa de librar el gobierno, disponiendo la paz general entre todas las especies y que todos, los animales particularmente, debianse tratar como buenos hermanos.

Cuando parecian haberse conoecido los gallos y dispuestos a bajar, dijo uno de ellos: Allá viene uno. Allá viene otro; y otro. Quienes vienen preguntó "Ñor Juancho", algo intrigado.

- Unos perros.

- Termina en la pag. 25.-



4.  
6

...as de  
...nde  
...para  
...ada  
...ido  
...iales  
...s.  
...estos  
...patro.

257

- Adios hermanos (echando a andar)
- Porqué escapas? No dices que todos somos hermanos?
- Ah! Es que, quiensabe si conozcan el decreto.



## Cuento

26

28

Un Señor Cura y su Lego. El primero bastante delicado de salud, algo anémico y de muy poco apetito. El segundo rebotando de salud, pegordote y comía más que un sabañón

En gira por la campaña en desempeño de su sagrado ministerio, sin ninguna provision de viaje, pero la gente comarquesa (donde ellos llegaban) se deshacian por cumplimentar al Páproco. Cuyos viajeros acertaron a llegar a casa de un labrador, donde solo se encontraba la esposa, pues el marido estaba ausente.

La dueña de casa abandonó sus quehaceres para atenderse a atender dos santos visitantes, para lo cual empezó a prepararles que almorzar; luego de mil disculpas ante el Sr. Cura de no disponer, en ese instante más que de unas perdices.

Continúa en la pag. 27.



Bien hija mia, es lo bastante repuso el Padre.

27.  
29

Como se tratase de una martinetta y una perdiz algo pequeña, lógico era, que una vez preparadas, la primera fuera servida al Sr. Cura y la segunda al Lego.

Los ojos de este último parecían salirse de sus órbitas ante el apetitoso y tan abundante plato servido a su compañero de peregrinación y no pudiendo casi resistir a quienes sabe, qué secretas tentaciones dijo al Sr. Cura: "Padre me has de permitir, antes de dar comienzo que distraiga un instante la imaginación, pues que la tentación me está haciendo pre-  
sa

Bien hermano: empieza, que te escuchó (repuso el Cura).

Habló así mas o menos el Lego: "Cuan admirable es la creación del mundo." La tierra, el Sol, la Luna, las estrellas y todo cuanto constituye el conjunto armónico de los otros si

- Termina en la pag. 28 -



28.  
"Sideralos, es la magnífica obra del Sr. Todo poderoso" 30  
"El Sol, astro Rey que en su doble movimiento arrastra a sus demás Satélites, n.g. dijo: - valiéndose de los platos, por su forma, para unir el ejemplo a la palabra de manera que al terminar, el astro Rey (el plato con la Martineta) quedase frente a él."  
El Sr. Cura que se había quedado absorto ante tanta elocuencia de aquel Lego, si bien comprendiendo el tiro que le hacía, díjole luego de persignarse y cuando aquel había empezado ya tenedor y cuchillo dispuesto a comenzar: Muy bien hermano eres muy erudito en cosmografía, pero te olvidaste de dejar el mundo como estaba. Diciendo esto tomó su tenedor y ensartó la martineta, pasándola a su plato, ante la estupefacción del Lego, por el error cometido.





## Cuento

29.

31

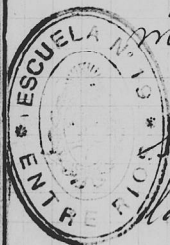
Un mozo santiaguero llegó a una estancia, donde admiró a la peonada por su estatura y la esbellez de su cuerpo.

¡Qué lindo cuerpo pa' guite! se decían los paisanos. — Debe ser domador!

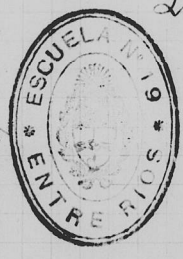
El santiaguero iba a buscar trabajo a la estancia y como oyera estas exclamaciones de la peonada, pidió para domador. El patrón se tomó. — Al día siguiente era un vivo comentario sobre la domada que se realizaría como única faena del día, a fin de hacerles dar una ensillada con el nuevo domador a los más "reservados" como se les llama a los patros indomables.

Se enlazó y ensilló uno de esos que braman de malos. — El santiaguero se colocó grandes espuelas, se puso brincha, ante la miriada curiosa de patronos y peones que no perdían un solo movimiento del domador y . . . . . arriba!

- Termina en la pág. 30 -



El patro salió corcobocando. Al segundo brinco enterró  
 a su finete en una viscachera, de donde salió el santiguque  
 mo cubierto de tierra y exclamó de un modo sentencioso:  
Malaiga sea la concencia e mala que habían tenido.  
 La peonada sea había equivocado. —



Cuentos.

31

33

A un muchacho bonachón le tocó salir de paduino en la Iglesia de Sr. Martín, Provincia de Buenos Aires.

Como se sabe, proximiamente a dicho pueblo existen entre muchas otras Villas, las denominadas Devoto y Bellester. Decis ya última era el paduino

Cuando tocó rezar en la Tala, viendo el Clérigo asistente que aquél no rezaba, le interrogó: ¿Es devoto Vd.?

- No, señor, Soy de Bellester. . . . .



El Poncho al Revés

Un niño chico, campesino, fue mandado por sus padres en la mañana temprano al pueblo con fin  
- Termina en la pág. 32

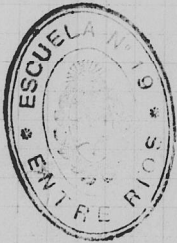
32  
34

de comprar los artículos (viejos) para el mate y como no  
conocía bien las casas de comercio, entró equivocado  
a la iglesia, en momentos que el Sr. Cura decía misa, con  
su vestimenta de oportunidad.

El chico se fue hasta el Altar mayor y dirigiéndose  
al Cura le dijo: "Un ríal de yerba y un ríal de azúca"

— Sali muchacho zonzo de aquí (le contó el cura).

Y como también era un poco ingreído "el campirino", lo re-  
plicó: Ma's zonzo es usted que se ha puesto el poncho al revés.



## Cuento

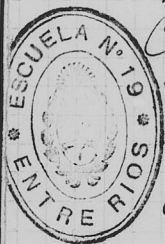
33.

Hasta no ha mucho era creencia, casi general, entre cierta clase de nuestros paisanos que no debía tenerse extrema confianza en la mujer cuando ella es petiza, por discreta que sea; ni en el caballo ovoro aunque sea más manso que una oveja.

Esta creencia tan generalizada, llegó a preocupar a un paisano que por rara circunstancia, la suerte le había deparado una mujercita de muy baja estatura y era poseedor a la vez de un caballo ovoro que "Corría en el camino", de sin igual mansedumbre; y para salir de dudas - pues era poco amigo de creer en dichas cosas - se propuso probar lo que tal superstición tuviera de verosímil.

Un día mató una gallina, y luego de producirse grandes manchas de sangre en las ropas, enterró entre unas plantas

Continúa en la pág. 34.



Continuación:

Cuento

36 34.

existentes en la casa, a la "pobre víctima"; llegando a su hogar confióle el secreto con las más severas recomendaciones a su señora trompo, de que había hecho una muerte y que no fuera a cometer la imprudencia de conversar con nadie absolutamente respecto a tan grave asunto.

¡Qué esperanza marido! - dijo la mujer.

Bien; habían transcurrido muy pocos días, cuando la señora mientras su esposo se ocupaba por la mañana temprano en ejercitar su parejero en el andovirel, se fué a la Santa Madre Iglesia y se confesó para descargar su consciencia, poniendo en conocimiento del ministro del Señor la desgracia acaecida en su hogar, con la "muerte" que había consumado su marido.

Habría transcurrido una hora a que había tenido lugar la confesión, cuando la casa del paisano fué rodeada de policía, con la consiguiente sorpresa de

- Continúa en la pág 35 -



Cuento

335.

de la <sup>Continuación</sup> ~~señora~~ <sup>misma</sup>, quien avisó afligida la novedad a su marido que en ese instante ponía el morral al pareje y overo atado a la estaca.

Alcanzó apenas el esposo a cénir daga y pistola y correr presuroso a su caballo, saltándolo en pelos para emprender la fuga; cuando de repente, el pingo manso como una oveja, se le agacha a corcobear, en forma tan extraña, como nunca lo hizo al extremo de lanzarle violentamente a tierra.

Fue tomado en prisión el referido paisano y puesto a buen recaudo por la justicia iniciándose después de la sumaria, análisis de la sangre que contenían las ropas, y desenterrado el cadáver de la victima para quedar completamente comprobado que todo era una farsa urdida por el esposo, resolviéndose su libertad por el tribunal con el

- Termina en la pág. 36. -



36.  
38  
Cuento  
{ Conclusión }  
agregado de que la causa del proceso no afectara su fama  
de hombre de bien y que en lo sucesivo, "nadie debe tener con-  
fianza en caballo o veso, ni en mujer petiza."

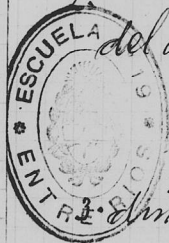




Refranes39<sup>34</sup>

Quando entre jugadores no se ponen de acuerdo sobre las condiciones en que debe llevarse a cabo el mismo la parte vencedora en la discusión dice: ¿Pa qué son esos saltos, si la polka no es así?

Quando se quiere significar la opesencia de alguna persona, dicen nuestros paisanos: "Dn. Fulano o Mengano, tiene pesos del año que le pidan".



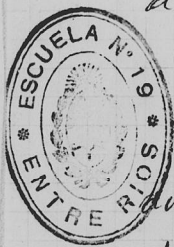
Quando se habla irónicamente de un individuo que no tiene dinero suele decirse: "Tiene tanta plata como muelas de gallo."

## Refranes

40<sup>38.</sup>

Cuando se quieren desmerecer los conocimientos de algún profesional, es usual decir en léxico vulgar: "Sabe tanto de albañil, etc., como yo de capar monos."

Cuando se quiere hacer poco caudal de alguna persona o cosa; se dice por nuestra campaña: "Pa semejante candil más vale vivir a oscuras."



Cuando se llega a la finalidad deseada, v. g., que el dinero llevado consigo alcance justamente para sufragar los gastos ocasionados en alguna "parrandá" dicen, algunos: "Alcanzando aunque no sobre."

Adivinanzas.

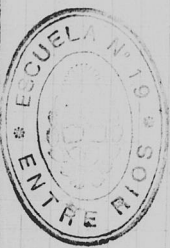
497.

1. El molino produce  
Lo que no es menester,  
Pero sin él,  
No puede moler.  
(El ruido de las máquinas)

3. Yo soy un pobre papel  
Que me pintan de colores  
He causado muchas muertes  
Y empobrecido señores  
(El naipe o baraja)

2. Arriba brama  
Y debajo llora  
Teje teje  
La tejedora.  
(La lluvia)

4. Una casa larga baja  
Llena de mil jerarquias  
Que no tenia más riqueza  
Que la cama en que dormía  
(La rizecadera)



Admiranzas.

42<sup>40</sup>

5. Campo blanco  
Semilla negra  
Cinco torillos  
Y una ternera  
(Papel, letras, dedos y pluma)

7. En el monte fui creado  
Rodeado de verdes hojas  
Hoy me encuentro transformado  
Y me utilizan viejas y mozas.  
(El mortero de pisar maíz)

6. Una señorita  
Vestida de grado  
El traje que lleva  
No es posturado  
(La ribera)

8. Mi comadre la negrita  
Esta parada en tres papitas  
Y mi compadre el colorado  
Le esta bailando al laito  
(En allagel fuego)



240

Adivinanzas

43<sup>46</sup>

9. Somos dos hermanas muy unidas  
Destinadas a marchar  
Con los pies para adelante  
Y los ojos para atrás.

(Las tijeras)

11. Estaba el señor galán  
Con la dama en la rodilla  
Y por halagarse el oído  
Le estaba haciendo cosquillas.

(La guitarra y el guitarrista)

10. Estaba un hombre parado  
Rodeado de perlería,  
Pues, su padre era muerto,  
Y la sangre le bebía

(El cura en el acto de la misa)

12. Una señora muy inquieta  
Ya pesar de ello muy afeitada  
Que aunque no se bañe  
Siempre está mojada.

(La lengua)

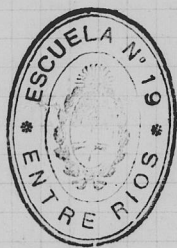


Décima alusiva a la guerra de Pavón

44 <sup>42</sup>

A las armas compañeros  
Que acaballo se halla Urquiza  
Y nos muestra la divisa  
Vencedora de Caseros  
No quede ningún guerrero  
Vamos todos a pelear  
Ya Buenos Aires pasear  
Las armas libertadoras  
Que aunque sea a luz y bola  
Los hemos de tropellar

Vamos pues todos montados  
Los mejores parejeros  
Que nuestro jefe Romero  
Con nosotros va marchando  
Ya San José va rumboando  
Como soldado obediente  
Y gaucho entre los valientes  
Que tantas pruebas ha dado  
Como todos los soldados  
De la tierra de Corrientes.



Continúa en la página 43.

Continuación de la pág.

43.

45

El Mayor Mibrey pandilla  
Eo daría no han escarmentado  
De los golpes que han llevado  
Toda su maula tropilla,  
Y se viene a la orilla  
De nuestro pago acercando  
Como quien anda buscando  
Envidar lo que le queda  
En desquite de lepeda  
Que se sacamos trocando

El Capitán General  
Dice que nos espera  
Para en la fila primera  
Darnos el primer lugar,  
Y entonces el baile empezar  
De entrevero y pericón,  
Hasta ardernos el talón  
No hay que perder el tiempo  
Diciendo todos conmigo  
Que viva Urquiza y Bolón



Décima alusiva a la muerte de Urquiza <sup>44.</sup>

Ya bajo a la tumba Urquiza  
El grande libertador  
Aquél que llenó de honor  
Nuestra federal divisa  
Ahora todas son cenizas  
Libertad y Constitución  
La guerra civil volvió  
A abrir su fatal camino  
Quien tenía los destinos  
De gloria ya se acabó

El suelo que vio nacer  
Al grande libertador  
Que recoja con valor  
La sangre que vertió de él  
Guardemos fresco el laurel  
Con que la patria <sup>fué</sup> adornado  
Persigamos los malvados  
Que a puñal lo asesinaron  
Y a los jueces sin reparo  
Demoslos para juzgarlos.

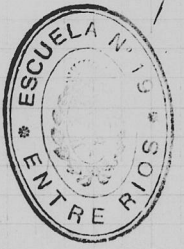


- Continúa en la pág. 45.



Intreviano si hay virtud  
 Dentro vuestros corazones  
 No dejen que las pasiones  
 Vos llenen de ingratitud  
 Mirien con exactitud  
 La gravedad de los hechos  
 De lleno abran vuestros pechos  
 Al gobierno nacional  
 Que él con justicia cubal  
 Defienda los derechos.

Ricardo López Jordán  
 Casi solo se ha quedado  
 Perseguidos al malvado  
 Sin darle tiempo a rehacerse  
 Solo le queda el Chumariado  
 Y otros cuantos malecheros  
 Que de horror hacen primores  
 Y no hay un departamento  
 Que no hayan dicho al momento  
 Guerra, guerra a los traidores



Poesías de género militar

46  
48

1. El año cuarenta y dos  
Compañó la espada Urquiza  
Y el año cuarenta y seis  
Hizo brillar la divisa.

2. El veinte y siete de Mayo  
Riviero en el Sarandí  
Nos aproximamos a él  
Con intención de no huir.



3. Fue un día memorable  
Tengo muy clara la cuenta  
Le ganamos la batalla  
En el campo de India muerta. X

1. En la puerta de mi casa  
Tengo una piedra labrada  
Que la escribió Urquiza  
Con la punta de su espada.

X. <sup>cep.</sup> Alta va la bala!  
Dejala venir.  
Y mi nome matan  
Balas del Brasil

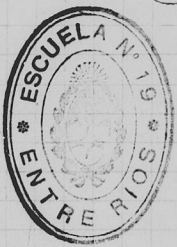
X

Poesía

49.

{ Época de la tiranía }

No hay hombre que no aborrezca  
A Juan Manuel por tirano  
En el Paraguay paisano  
Viese los paraguayitos  
Todavía mamancitos  
Que recién andan gateando  
De allí se largan los gritos  
¡Buera Rosas el tirano!



El gato

1. La mujer que quisiera  
Ser buena moza  
Debe tener completa  
Las siete cosas:

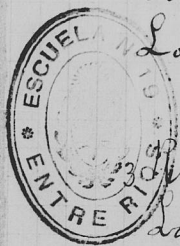
4. Cuando una buena moza  
Se para al frente  
Al hombre mas cobarde  
Lo hace valiente

2. Lengua de cintura  
Largos los dedos  
La nariz afilada  
Los ojos negros:

5. Atropella la guapo  
Que nunca es tarde  
El amor atropella  
Dificultades

3. Pico pelo ondado  
La frente hermosa:  
Hay tiene Ud. completa  
Las siete cosas.

6. De tu casa a la mía  
Va una cadera  
Guarnecida de flores  
De amores llena



## El gato

547.

7. Dices que no me quieres  
Porque no tengo  
La nariz afilada  
Los ojos negros

10. Cada vez que te miro  
Niña la pierna  
Se me ponen los ojos  
Como linterna

8. Para pasear de noche  
No quiero luna  
Quiero cielo estrellado  
La noche oscura

11. Vuela la infeliz madre  
Zapatita fuerte  
Para que te conviden  
Con aguardiente

9. A la mar tire un tiro  
Cayó en la arena:  
Se asustaron los peces  
De la humareda X

12. Vuelvo a decir que salte  
La voladora  
Le cortaron las alas  
Volate ahora. X



## El pericón

52<sup>50.</sup>

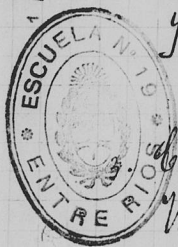
1. En esta rueda de azahares - dice el músico) Unos por dentro - dice el m.)  
Quien vencer o morir  
Y al frente de quien quiero  
Voy a combatir  
Y otros por afuera  
Era la fugada  
Del padre de mi agüela

2. Valse y cadena - dice el músico -  
Con alegre cariño  
Unos por la derecha  
Y otros por la izquierda

5. Capitan' de a caballo  
Era mi amante  
Se le cayó el caballo  
Y quedó de infante

3. Con alegre cariño - dice el m. -  
Valse y cadena  
Llegando a su compañera  
Es vuelta entera.

6. Arriba federales  
Que guerra viene  
Juntón los cobres  
Sino los tienen.



El pericón

51.  
53

7. Al frente en batalla  
Belgrano en Salta,  
Por derecha e izquierda  
Viva la patria

10. Protejan los de adentro (dice el guitarrista)  
Reforcen la cadena  
Guarnecida de flores  
De amaris llena

8. Señores bailarines  
Según bailandi  
Yo les cantaré poplas  
Como chanceandi.

11. Oribenora dormido (dice el músico)  
Primero sitiador  
Y después de sitiado  
Se vio' perdido

Señores bailarines  
Hagan cadena  
Dispensen que los mande  
En casa ajena. —

12. Me mandan que reme - dice el m.  
Y no sé remar  
Que remen las piernas  
Del maestro Julián.



**FOJA NO**

**REGISTRADA**

3  
ENT \* ESCI



El pericón

[53 bis] 52.

13 El hombre casado  
tiene que atender  
tanto a sus hijitos  
como a su mujer.

14 Dicen que no lo quieren  
Al moreno Juan  
más moreno es el trigo  
y sale blanco el pan.



Ultima copla (dice el músico)  
No sigo más adelante  
Arriba el yese entrerriano,  
Que así ha de salir triunfante.

**FOJA NO**  
**REGISTRADA**



## El Pericón

[53 bis] 53

1. Para empezar el baile  
Se usa en mi tierra  
Sombrero en la mano  
Rodilla en tierra X

2. Toma que te di  
Una pera y un pero  
Y un verde aleli

3. Toma este nardo  
Repártelo que adentro  
Memorias mando.

4. Esto si es querer  
Amar un imposible  
Para padecer

5. Cuatro cuartos  
No llegar a las cinco  
Sin dar la vuelta

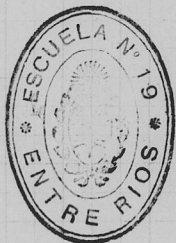
6. En el tiempo de las chauchas  
Bailaba una vieja:  
Con espuelas.  
¡Qué vieja gaucha! —



La chacarera

1. Chacarera de mi vida  
Charera de mi amor  
Por causa de la chacarera  
Me veo perdido yo.

2. Chacarera de las tomas  
Chacarera de los bajos  
Que sino cuidas tu chacera  
Se te acrecientan trabajos



La huella

544.

1. Ninguno siembre parras  
Por los caminos  
Porque los pasajeros  
Cortan racimos

2. A la huella a la huella  
Dense la mano  
Como se dan la pluma  
Los escribanos

3. A la huella huella  
Huella sin cesar  
Abrase la tierra  
Vuelvase a cerrar.

4.  
El cielito

Dijamos cielo y cielito,  
Cielito no te decía  
Busca tu comodidad  
Que yo buscare'la mía X

Ala va cielo y más cielo  
Cielito de aquel que fue  
A dar agua a su caballo  
Y lo trajo sin beber. X

La marigueta 55

Marigueta me dió a mi  
Agua en un cántaro nuevo  
Marica muere por mi  
Y yo por marica muero X

Yo he seguido a marica  
Con tanto gusto y amor  
Y por causa de la marica  
Me veo perdido yo. —



## La firmeza

56.  
56

1. Catalina de González  
Se llama la vida mía  
Yo también me he de llamar  
De González Catalina

2. Dararás un vuelta  
Con tu compañera  
Con la tras trasera  
Con el otro lado  
Ponle el costado  
Con ese modito  
Ponle el codito  
Con la mano al hombro  
Que te corresponde

3. Con la mano al lado  
Ponle el sentido  
Retírate un paso  
Dámele un abrazo  
- Qué no, no, no, no  
Qué tengo vergüenza  
- Tápate la cara  
Te daré licencia. -



## El Palito

57\*

1. El palito está enfermito  
Con un dolor en la nuca  
Y el médico que lo asiste  
Dice que no sana nunca

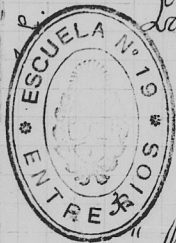
2. El palito está con hambre  
Y el palo quiere comer  
Y le han dado por remedio  
Las patitas de un cupé.

3. Y te quedaste deseando  
"Yo deseando ome quedé"

4. La mujer, contesta:  
"Qué te pensás medio zonzo  
Que por vos me ando muriendo  
Mucho mejor es que vos  
El que yo ando queriendo"

Continúa el baile al son de  
la música acompañada con  
las coplas:

5. El palito está enfermito  
Y no se cura porque  
El sanará yo se cuando



Relaciones

El varón dice:

"Me quisiste  
Yo te quise  
Me adoraste, te adoré"

El Palito

58

Si lo cura quien yo sé

6.. El palito está enfermito  
Y el Doctor lo ha desahuciado  
Y con remedios sin veneno  
Se ha curado se ha curado.

Palito

2





## Los Aires

59.  
59

1. Aires, aires y más aires  
Aires de aquel que se fue  
A dar agua a su caballo  
Y lo trajo sin beber

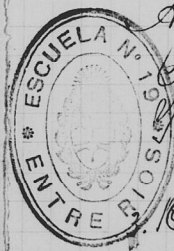
2. Dices que te vas mañana  
Anda con Dios amor mio  
Que te alcancen mis suspiros  
De te vuelvas del camino

3. Aires, aires y más aires  
Aires de mi corazón  
A la otra vuelta quedés  
Echale una relación

4. Relación del hombre:  
A mi tamango de patiro  
Le hice poner taco fuerte  
Para hacerlas repicar  
Porque vengo a pretenderte

5. Contesta la mujer:  
Yo en palitas nomás bailo  
Y las hago repicar  
Lo que es con mozo paquete  
Yo no me voy a casar

6. El ver bailar los aires  
Poco me sabe gustar  
Porque dicen relación  
Y hai que saberlas contestar



Los Aires

60.

7. Aires, aires y más aires  
Dale una una vuelta en el aires  
A la moda de Buenos Aires  
Y una relación echale

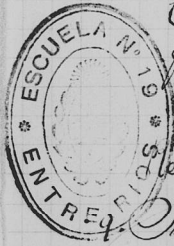
10. Si al llegar a esta casa  
Sentiste los aires fríos  
No echés la culpa a los aires  
Eran los suspiros míos.

Relación del hombre:

8. Puse mi amor en quererte  
Y mi afición en quererte  
Te quise sin conocerte  
Por haber oído nombrarte

Relación de la mujer:

9. Oír bailamos los aires  
No decís que me querés  
Como serás de fingido  
El amor que me tenés



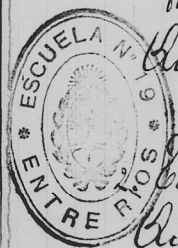
Arrullus

61.

61

1. Angeles y Santos  
Que vienen a cantar  
La gloria del niño  
Que está en el portal.  
Que linda es la cama  
En que se va a acostar,  
Mas linda es el alma  
Que se va a salvar.

Arro rro mi niño  
Arro rro mi sol,  
Arro rro pedazo  
De mi corazón.



Este niño lindo  
Que anoche nació  
Quiere que le canten  
El arro rro rro.

## Relaciones

62.

62

Dice el varón:

Un corazón nomás tengo  
Y ese solo es para amarte  
No tienes más que pedirme  
Ni yo tampoco quedarte.

Contesta la mujer:

Mi corazón entre el pecho.  
No lo puedo sujetar  
Ya con Ud. quiero ir  
Conmigo no quiere estar

El varón:

Bebé un pannelito al aire  
Que se llenara de flores

Conmigo son los carinos  
Y con otros los amores

Contesta la mujer:

De adonde ser a este joven  
Que la facilidad le ha dado  
Tan poco que me conoce  
Y tanto amor que me ha tomado

El varón:

Niña de los ojos lindos  
De los labios colorados  
Tus padres serán mis suegros  
Tus hermanos mis cuñados



Contesta la mujer:  
 Es sueño que habrías soñado  
 O cuento que te han contado  
 Mis padres no quieren yernos  
 Ni mis hermanos cuados.

Dice el varón:  
 De leja tierra he venido  
 Ean solo para quererte  
 No me desprecies mi vida  
 Ni hagas infeliz mi suerte

Contesta la mujer:  
 No te desprecies tu vida  
 Ni te haga infeliz tu suerte

Desde el vientre de mi madre  
 Yo nací para quererte.

Dice el varón  
 Yo la quisiera querer  
 Pero veo que no conviene  
 Porque se puede enojar  
 Quien encantada la tiene

Dice la mujer:  
 Quien encantada me tiene  
 No se puede disgustar  
 Porque los gustos son libres  
 Y el querer es natural.



Un pastor

{ Poesía }

Hallándome muy pobre  
Sin tener dinero  
Me fui para el campo  
Y entí de ovejero  
Para cuidar ovejas  
Y tambie carneros.  
Estando muy triste  
En mi pastoreo  
Se armó una pelea  
De puros carneros:  
El uno era blanco  
Y el otro era negro



64

El uno era cari  
Y el otro era overo  
Uno era capon  
Y el otro con huevos  
El uno era mocho  
Y el otro chileno.  
Me causó alegría  
Al ver tantos carneros.

**FOJA EN**

**BLANCO**

Material de Folkllore Argentino recopilado por el Director de la Escuela Nacional N° 19. Su primer envío lo contienen 26 páginas del presente manuscrito.

Julio 30/921.





**FOJA EN**

**BLANCO**

## Tradición

p<sup>8</sup>

En Marzo del año 1842 se produjo un breve encuentro entre Federales y Unitarios muy próximo a una cañada denominada Yapeyú, como a quince (15) Cuadras de donde actualmente está ubicada esta Escuela. Hubo varios muertos, entre ellos el jefe de los primeros, Francisco Ortiz y el Teniente Languaza perteneciente a los mismos; igual suerte le tocó a Francisco Vergara, unitario. = Después de cuya acción los federales se retiraron a Nogoyá, y los unitarios tomaron rumbo a Villaguay. (1)



(1) Datos transmitidos por Sr. Eugenio Vergara de 87 años de edad.

## Tradición

269

El año 1842 (se ignora en qué mes) el General Urquiza al frente de cuatro (4000) mil hombres, más o menos, marchando en retirada, perseguido por F. Rivera, pasó muy próximo o por este mismo punto en que está la Escuela y rodeó el Arroyo Nogoyá por el paso que se denomina "Colorado", que se halla a 30 cuadras de ésta. Aquel siguió rumbo al Oeste hasta el Dto. Quebracho (Pnã) en donde hizo alto: dió media vuelta y cargó sobre Rivera; pero éste también dió media vuelta y marchó en retirada, procurando pasar más o menos por este mismo punto, perseguido por Urquiza (hasta el Arroyo Grande). . . . . (1)



(1) Datos transmitidos por Sr. Eugenio Vergara, de 87 años de edad.

### Tradición

$\frac{3}{70}$

En la 3<sup>a</sup> Sección de este Distrito, donde está ubicada la escuela, como a dos leguas de esta misma existe la casa donde tenía la Posta, el General Urquiza, para cambiar o relevar sus caballos en los viajes que hacía, continuamente, de Sr. José (Uruguay) a Paraná y viceversa. - Cuya casa era, en aquella época, de Sr. Felipe Vergara, hoy de su sucesora, Petrona Vergara. (1)



(1) Datos transmitidos por Sr. Eugenio Vergara, de 87 años de edad; y de Sr. Miguel Domínguez de 57 años de edad.

## Tradición

74

Dn. Miguel Martínez, de 86 años de edad, sobreviviente de "Caseros", ha suministrado los datos que se transcriben a continuación, quien se expresó así:

"Al pasar el Ejército Libertador el Río Paraná, ordenó atravesara a nado la caballería por escuadrones, tocándole primero a las fuerzas Correntinas, que lo hicieron correctamente, entrando y saliendo perfectamente unidas."

"Eco' turne a la nuestra, que en general montaba re domones. - Apenas cayeron, los primeros escuadrones, manearon los caballos y se hizo una confusión."

"El General Urquiza que presenciaba la operación rodeado de su Estado Mayor, pareció enfadarse y, desenvainando su espada pico con las espuelas a su caballo y partió en dirección al resto de la caballería, pero a poco andar, le sa



73

Le al encuentro un jefe de Artillería, quien, desenvainando también su espada le saluda militarmente, por un instante, en cuyo intervalo enraiman ambos sus espadas y vuelven luego a sus primitivos puestos. - Dicho jefe era el Mayor Bartolomé Mitre." —

"A los caballos de los jefes, los pasaban embarcados, en cuya operación el perteneciente a un jefe brasileño de alta graduación, cayó al agua y se ahogó; es decir, zambullió y no apareció más. Este era un caballo blanco, cubierto de prendas de plata, como no había otro. El nombre del jefe no recuerdo." (1)



(1) Datos transmitidos por Miguel Martínez, de 86 años de edad.



## Tradición

78

Nogoyá:

Corren sin extinguirse de las tradiciones del Colonaje dos versiones del origen de este vocablo de Español mal pronunciado o guaranítico adulterado que ninguno de nuestros estudiosos y eminentes filólogos lo ha estudiado y definido para incorporarlo a los nombres indígenas de nuestra geografía nacional.

La 1ª versión que corre es: Que estando una tribu entre un bosque, sobre este arroyo (nogoyá), en circunstancias que estaba crecido fue un indio viejo con una vasija a alzar agua y al aproximarse a ésta, pisa mal y se resbala arrebatándole la corriente da comienzo a zambullirse y de cuando en cuando salía a la superficie hasta que, al fin, no se veía más. Entonces la tribu que estaba ya algo reducida, al no ver más al indio sobre la superficie del agua, exclama: "No-vo-lla". Todos, consternados, repitieron varias veces dicha voz.

La 2ª versión es: Que las primeras divisiones de la Conquis



ta aparecieron del Norte para el Sur por el centro de los ríos Uruguay <sup>7<sup>1</sup>/<sub>2</sub></sup> y Gualeguay. En esta jornada sorprenden una tribu: hacen el estrago consiguiente de destrucción y exterminio de varones y mujeres, pero se reservan, sin darle muerte, a un indio muchacho dejándolo en el cuerpo a fin de acostumbrarlo como lengua az. Permanecen cuatro meses en campamento, tiempo en que el indio comprendió algo del idioma Español. Después de cuya temporada la división continúa su marcha, pero allí cambia de rumbo, tomando directamente al Oeste. En esta evolución el mencionado indio se fugó; desaparición a la que se le dió poca importancia.

En un día de primavera encantado el Jefe con los panoramas que tenía a la vista, continuó su marcha hasta por la noche, que estaba esplendida - mediante a la luna - y habiendo coronado una altura, a cierta distancia alcanza con a ver fuego sobre la misma dirección que flora



ban. Hace alto y prepara su gente como para entrar en combate y formando en semicírculo fue de improviso sobre una tribu situada en la costa de un arroyo, entre un bosque. Como es consiguiente los hombres de la tribu trataron de hacer resistencia pero fueron dispersados por los primeros tiros de fusil, cayendo algunos prisioneros

Al otro día el jefe pide que le reúnan todos los prisioneros y que los hagan desfilar por delante de él. Se estaba cumpliendo esta disposición cuando vio que uno de los individuos (prisioneros) quería ocultarse entre los otros y esto le llamó la atención, ordenando que se lo acercasen, y reconociendo en él al indio que se le había desertado exclama: ¿Volviste a caer? Acíete de aquí el otro.

El indio sabía bien lo que significaba la palabra de gollear, porque había presenciado esta operación, y comprendía y hablaba, aunque mal pronunciada, algunas palabras del español.



. De consiguiente en presencia de tal perspectiva se emocionó de tal modo que empezó a dar gritos, desesperado: No me degollen, no me degollen. Pero como lo hicieran marchar a un paraje señalado, su desesperación fue mayor y con voz entrecortada ahogándose pronunciaba: No-go-ya, y siguió repitiendo y gritando esto mismo hasta que llegó el trance de tomarlo cuatro hombres y tenderlo en el suelo y otro ejecutó la operación de degollarlo. (1)

Esta desgracia del indio causó una gracia entre la soldadesca española y a cada momento se repetía: No-go-ya. Fue tanta la repetición que pasó a ser nombre del arroyo y después del Departamento y últimamente de la Ciudad.

Así es que de las dos versiones que conserva la tradición, es esta última la que creo verdadera. (2)-

(1) El indio fue degollado en la costa del arroyo denominado: Nogoyá)

(2) Datos transmitidos por Sr. Miguel G. Sánchez, de 69 años de edad

## Tradición

710

El Señor Ramón Candiote hijo de madre negra y de padre blanco, un mulato, como decía Mitre que la raza etiópica fué el complemento de nuestra sociabilidad, en unión con la oriunda y la europea.

Era un hombre como de cincuenta y cinco años de edad, de estatura elevada, un poco grueso, cargado de hombros, frente aplana-  
da, ojos chicos y hendidos, nariz ancha, labios gruesos, el superior sobresaliente, carrillos caídos, barba rala y las cejas ligeramente arqueadas. Este Señor llevaba el apellido de quienes lo  
criaron que fueron los descendientes del General Candiote que  
más se distinguió en Santa Fe, en la época del coloniaje.  
Tenía una mediana instrucción que un sacerdote le dio  
en su niñez. Amigo de la lectura inculcaba buenas doctrinas



75  
trinas a su prole y mucho le gustaba el trato social y fue gran amigo del Coronel Dn. Pedro Regalado Heredia y del Sr. Manuel Ascua, el primero que fue comandante militar de Nogoyá; lo que en la actualidad se denomina jefe de Policía.

El año 1820 vino de Santa Fe a este Departamento (Nogoyá) y compró una buena fracción de campo en el Distrito Algarrobites dedicándose a la industria pecuaria, y como era hombre laborioso y sensato la suerte le favoreció y se hizo de una posición holgada, motivo porque se le dispensaron todas clases de consideraciones.

La mujer (esposa de Dn. Ramón) era blanca, de abundantes cejas, ojos grandes negros y expresivos, nariz fina y recta, cara redonda con rostro muy pronunciado de la raza europea e indígena; aunque poco instruida su trato no dejaba de ser agradable.

De cuyo matrimonio hubo seis hijos: cuatro mujeres y dos varones, parecidas al padre las mujeres y a la madre los varones

Habia hecho los mayores esfuerzos por instruir y educar a sus hijos, lo que en parte consiguió; y las mujeres ya vestían a la última moda de aquellos tiempos, y la Sociedad, en embián, de Nogoyá le abrió las puertas a la familia de este señor.

La casa de él estaba ubicada en una cuchilla: ranchos de madera, barro y techo de paja, espaciosos y cómodos, formando un cuadro con naranjos en el patio. La llegada se hacía por el norte, después de haber entrado a un cerco de palo a pique, madera de mandubay, que resguardaba la población. Por la parte de afuera del cerco formando fila con éste se elevaban cor-pulentos ombúes; en la parte a adentro había un bosque de árboles de variadas frutas.

Corría el año 1830 y amaneció la mañana más hermosa de este de Octubre, el sol lentamente comenzó a bañar con sus débiles pero luminosos rayos aquella naturaleza que despertaba al gorgo de

Los pajarillos que saltando de rama en rama saludaban al astro rey.

El más risuño panorama se dibujaba en lontananza, tiras de monte diseminados con sus caprichosas ondulaciones que a la distancia se veían como si todo el ramaje fuese unido y compacto.

El talar del arroyo de Dn. Guistobal que se ve como una inmensa faja, todo esto envuelto en la pureza de la atmósfera y la blancura de las nieves, le daban más realce al cuadro que podía sumergir en éxtasis el alma del más escéptico mortal.

En esta mañana Dn. Ramón se había tenido levantado muy temprano, por dos circunstancias: por hábito una, y la otra por tener que hacer un viaje.

Este había sido preparado de ante mano: uncieron los bueyes en el carro de madera, ruedas sin llantas y ordenó a

dos de sus hijas: Carmen y Dolores que subieron a dicho vehi-  
culo, y a Manuel, el hijo mayor, le dijo que tomase la dirección  
del carro. El Pueblo de Nogoyá, a donde se dirigían, distaba  
ocho leguas.

Dn. Ramón ensilló su caballo y se vistió con el traje de "capi-  
tillá" que tenía de ir al pueblo, pues usaba galera que desde  
su casa la llevaba puesta. En seguida pisóse en viaje para lle-  
gar el primero con la idea de que sino encontraba en el pueblo la  
familia de Segovia o de Dr. Tomás Rodríguez buscar donde alojar  
a sus hijas, como efectivamente se alojaron en lo del mencionado Ro-  
dríguez.

Entre hacer preparar una factura de provisiones para la casa  
y mientras que Dr. Juan Carlos Bazana, dueño de la Cakona que exis-  
tía donde actualmente está la casa de la Sucesión de Dr. Carmelo  
Cardoso, le redujera a harina una fanega de trigo, el Dr. Ramón -

hacia visitas durante siete días.

El Pueblo en aquella época era un ranchario. Pues la parroquia, edificio el más importante, estaba construida de adobe y techo de paja.

El 23 del mes indicado (oct.), temprano, despidió a sus hijos que se pusieron en marcha con rumbo a sus Establecimientos; él se quedó por que tenía compromiso de almorzar con el Sr. Coniente Cura, Fray Francisco Morel.

A las 12 terminó el almuerzo y se despidió del expresado Religioso, poniéndose en viaje, meditando, al mismo tiempo, sobre lo que sería este Pueblo y Departamento después del transcurso de algunas décadas de años.

Habría marchado cuatro leguas cuando dio con un joven, paño no, gaucho exageradamente lujoso cargado de prendas de plata, el cual marchaba con dirección opuesta; circunstancia que motivó el



encuentro y ocasionó el siguiente diálogo:

(Sr. Ramón intenta dar un chasco)

- Buenos días joven

- Dios se los dé Señor

- Mi buen amigo, una palabra y dispense

- Todo lo que Vd. guste Señor.

- ¿No ha visto Vd. en su venida, por este camino, un instrumento rodante  
torcido por cuatro cornamentales, y dos sirenas adentro y un galán  
que las acompaña?

- No sé, Señor, lo que me dice, no he visto cosa tan extraña como Vd. me  
habla

Pero como no va a ver si por este camino van

Yo no he visto más que un carro viejo hecho pedazos tirado  
por cuatro buyes: dos negras adentro y un negro que  
va picando. -

- Cabal, cabalmente es por lo que le pregunto; pero Vd. me ofende mi buen amigo.
- Pero de qué manera Señor, si yo no entiendo su política!
- Esas, que irán en el carro, son mis hijas y no son negras, como Vd. dice, sino morochas . . . .
- Páselo bien. (1)



(1) Datos transmitidos por Sr. Miguel G. Sánchez, de 69 años de edad.

Anecdota

En mil ochocientos cincuenta y cuatro, el Gol. Urquiza, siendo Presidente de la Republica Argentina, habia prohibido el juego en todo el territorio.

Un dia cierto paisano atravesaba la Plaza 12 de Mayo de la ciudad de Parana y como llevaba un naipe en las manos barajando, y fuera visto por el General desde su residencia que era donde hoy está el Correo y Telégrafo de la Nación en la expresada ciudad, le hizo ir a su presencia y una vez que hubo llegado el aludido paisano, el General le preguntó que andaba haciendo con el naipe en las manos por la calle; recordándole que estaba prohibido el juego. El hombre le contestó que efectivamente sabia eso pero que no podia por menos que andar así por cuanto esa era su única ocupación.

El General le preguntó que si era jugador de profesión a

Lo que el ciudadano contesta afirmativamente. 86 19

El General hace que se le lleve un tapete verde y le ordena al paisano que prepare las cartas para jugar con él. El paisano baraja y saca cuatro cartas para que el Presidente eligiera dos. Elegido que hubo sus cartas el Magistrado, le ordena que diera vuelta y empezara a tirar las cartas para ver quien ganaba. El paisano le asegura que después de seis cartas que retirara, le ganaría, como así pasó.

Como hubiera ganado el paisano, se repite la jugada por tres veces más; y habiendo ganado en todas, el General se dio cuenta que de que en realidad era un jugador de profesión y le hizo extender una orden por la cual podía hacer reuniones en cualquier punto de la República sin que nadie se lo impidiera. (1)



(1) Dato transmitido por Sr. Alejandro G. Sánchez, de 54 años de edad.

## Creencias

87<sup>20</sup>

Cuenta Sr. Eugenio Vergara (quien tiene 87 años de edad) que según relato de sus padres, en aquellos tiempos o sea a principios del siglo XIX. a pesar de haber un crecido número de haciendas en todo el territorio conocido por los pocos pobladores de estos lugares, no se les conocía dueño alguno, pero era creencia general que lo tenían y que de un momento a otro vendría a distribuir... o a llevar dichas haciendas. . . .

El resultado fue que, en cierto día se sintió un gran estruendo que duró varias horas, pero desde el primer momento se notó que descendía o empezaba a extinguirse poco a poco a manera del trueno que produce una descarga eléctrica en el espacio infinito. Y mientras este fenómeno impresionaba los tímpanos, por el sentido auditivo, veíase que las haciendas



88<sup>21</sup>

das se ponian en gran movimiento o más bien huian en grupos tratando de incorporarse unos con otros y se guian rumbo al Norte. - En esta forma y en la dirección indicada - dicen - se vieron pasar miles y miles de cabezas de ganados, los que se cree llegaron y desaparecieron en la Laguna de Iberá (Comiéntes). (1)



(1) C. Romero, de 61 años de edad, manifiesta que sus padres (estos ya no existen) y otras personas antiguas le han referido este mismo caso, que cuenta el mencionado Eugenio Terzani. -



## Supersticiones a los árboles

Se ha creído y todavía creen, algunos, que el ombú es asilo de espíritus malignos o fantasmas. Dicen que en ciertas noches estos árboles se ven arder y que los gajos caen como devorados por las llamas; y que, algunas veces, a media noche se han visto bultos semejantes a mujeres vestidas de blanco, ya sentadas o ya paradas en los troncos de dichos árboles. Razón por la que, si los poco se cultivan y van desapareciendo de estos lugares. (1)

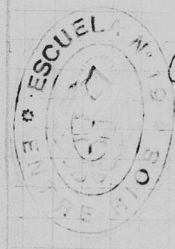


(1) A. C. López

### Fuegos fatuos. Luz mala.

Se ha creído y todavía hay gentes que creen que haya fuegos o "luz mala" atribuyendo su procedencia a almas que se hallan pena, a las cuales dicen hay que dirigirles insultos o, en su defecto, rogar por ellas para que se retiren.

Algunos, quienes ven la "luz mala", creen que ésta es el alma del difunto que desea se lleven sus despojos al lugar sagrado; otros opinan que el finado (en vida) tendría, en el punto en que aparece la luz, alguna "botija" o "tinaja" con dinero enterrada. (1) = Algunas veces, en mi niñez, he oído comentar estas creencias con mucha seriedad. (2)



(1) moneda boliviana u oro.

(2) A. O. López



## Fantasmas

24  
91

Conozco ciertos lugares por los cuales, al decir de las gentes, ha sido peligroso pasar durante la noche motivado a los fantasmas que en distintas formas se aparecían.

Estando en casa de mis ascendientes, el año 1881 más o menos, en una noche primaveral, a las 9, sentí un tropel como que alguien llegaba a caballo apresuradamente: salí afuera y vi que una persona (peón de la casa) había llegado. Acto continuo volví a la pieza de donde había salido y tomé asiento al lado de mis camaradas (otros muchachos). Diez minutos después, más o menos, la susodicha persona (Eustaquio se llamaba) se dirigió a nuestra pieza, que estaba debilmente iluminada, y no bien hubo entrado se cayó de bruces al suelo sin sentido, al parecer. Lo que nosotros atribuimos a un chasco o bromo que quería darnos, pero fue todo lo contrario. Había sufrido, efectivamente, un



desmayo o síncope; y cuando reaccionó volviendo en sí te-  
nia alteradas las facultades mentales y, por consiguiente, que-  
ría pelear con todo el que hallaba por delante. . . . .

No obstante, al otro día ya se encontró bien, mediante (según se  
creyó) a ciertos medicamentos que se le aplicaron, e hizo re-  
ferencia del caso que le había ocurrido. - "Ayer por la tarde  
empezó diciendo - me encontraba en tal parte y después  
de cerrada la noche me puse en viaje para ésta y cuando  
llegué al paso mi caballo se asustó y no quiso bajar al arro-  
yo por el vado que siempre transita; entonces busqué  
el paso de la izquierda y lo obligué a bajar hasta el canal  
y de allí pude ver que al subir la barranca opuesta esta-  
ba un bulto (forma humana); no obstante animé el caballo y a-  
tropellé con fin de pasar el bulto por encima, pero éste me  
cazó el caballo de las riendas y yo le aseté un rebonca

93 26  
zo (al bulto); mas al mismo tiempo vi un fogonazo y senti un estampido como de una arma de fuego y el roce de un cuerpo que trepo a la grupa de mi caballo, el cual parti6 a todo escape y despavorido sin que yo pudiera sujetarlo ni conocer sobre que rumbo huia. - Creo - dijo - que no pude sostener ni las riendas y que el caballo lleg6 a las casas huyendo . . . . . " = Esta aparicion impresion6 tanto al precitado individuo que hasta cierto tiempo no recobr6 su energia habitual.

Era creencia, casi general, que el tal bulto o fantasma aparecida, era el alma de cierta persona que pereci6 ahogada en el punto de referencia. (1)

(1) A. O. Lopez



**FOJA EN**

**BLANCO**